

本书受到云南省哲学社会科学学术著作出版专项经费资助

泰语构词研究

何冬梅 著



云南出版集团



云南人民出版社

序一

傣语、泰语属于汉藏语系壮侗语族壮傣语支语言（或称为台语）。壮侗语研究的学者不少，其中影响最大的当首推著名学者李方桂先生，他对壮侗语研究有不少的著作和论文，并对原始台语语音系统进行了全面的构拟，集大成者当数《比较台语手册》。从壮侗语学术界前辈学者的研究成果来看，以往的著作大多侧重于语音，也有语法，但是词汇学方面的研究相对较少，因此词法方面还有较大的研究空间。前辈学者的研究成果，为后人的研究奠定了基础，激励着后辈学者去发现和解决更多的问题。自《马氏文通》以来，构词法研究重心由词的结构逐渐向造词法转移，构词法正越来越成为一个多学科交叉的、具有相对独立性的语言分支。

何冬梅博士的《泰语构词研究》一书要出版，让我作序，真让我勉为其难，因为我很少为学术专著作过序。由于我是本书的指导老师，写序是义不容辞的事，只有担当此事。本书学习和借鉴汉语构词的研究成果，对泰语构词进行思考，从构词的形式和结构着手。本书对泰语构词系统里的构词、构形、造词进行区分。构词、构形、造词三者之间有着本质上的区别，但也有形式上的联系。尽管说构词与构形分属于两个不同概念，但都可以在语法层面上进行讨论，在分析泰语构词系统时，从一定层面上区分泰语中构词与构形不同的表现形式，这对于泰语构词系统的深入研究，有着不可忽视的作用。总的来说，本书可从以下三方面来总结：

第一，本书的研究意义。本书对泰语构词进行全面的分析、描述，研究泰语的构词特点和规律。从内容来看，本书对泰语构词进行了全面而系统的研究，对泰语词汇形态结构进行分析，并将泰傣两种语言在构词上进行全面比较，找出异同点，总结和归纳其主要特征，剖析根源。本书不但具有语言学词汇学研究的理论意义，为汉藏语言学提供了词汇

第二，本书的研究方法。作者主要采用了文献研究法，通过学习和借鉴语言词汇学理论，结合泰语进行研究，采取描写和比较等方法尽力揭示单一语言研究所未发现的问题。例如，泰语作为跨境语言，同国内傣语属于亲属语言。语言的比较，尤其是亲属语言之间的比较，是深化语言研究的一个重要途径。

第三，本书的创新点。本书研究具有拓展性，对泰语的构词问题作全面和系统的分类。在国内研究中，不论在研究角度还是研究范围上都与以往的研究有所区别。本书揭示了泰语的构词规律，兼与傣语构词比较，同时还兼顾造词、构形等方面的内容，探讨了构词上的共性和个性，并为壮傣语支词汇研究的亲缘关系提供了研究线索。

本书的不足之处是词法研究较为薄弱，需要弥补和加强。

云南地处祖国边陲，民族众多，是民族语的宝库。泰语属于汉藏语系壮傣语支语言，是壮侗语族中文字历史非常悠久的跨境语言，因此有更大的研究空间。作者长期生活在云南，有着便利的调查、研究条件，有扎实的泰语基础，并懂得傣语。希望作者能持之以恒，充分利用现有条件，将泰语同亲属语言的傣语、壮语等进行更为深入全面的比较研究，产出有价值的学术成果并能开拓出语言理论建设的新方法、新途径，为语言研究做出自己的贡献。

是为序。

杨光远

2015年6月于昆明

序二

中国的泰语教学已经走过了六十多年的历程，中国的泰语教学方法也经历了变化与重生。

早期的泰语教学规模很小，教师以自幼使用泰语的归国华侨为主，学生中既有零起点的国内热血青年，也有满怀豪情的归国侨胞。因为教师是教授自己的母语，所以在教学法上以模仿式教学为主。就是老师说，学生通过模仿老师的发音、造句学习泰语。由于从事教学的老师多是在泰国受过良好教育的母语使用者，这种教学方法也就渐渐流行开来。模仿式教学的优点是直观、高效，缺点是语言使用的规律需要学生在大量的模仿学习中自行体会，因而教学效果完全取决于学生的悟性。在这样的教学体制下，培养了我国的第一批泰语人才，同时也推广了这种教学方法。

我国在 20 世纪 50 年代开始的自我封闭，使得国内外的联系急剧减少，泰语专业毕业生学无所用，泰语教师的海外来源也难以为继。在此情况下，在国内通过学习掌握泰语的泰语老师逐渐走上了泰语讲台。这批老师最初使用的教学方法依然是模仿式教学，但是，教师不能保证自己说的百分之百对，教学的效果也不免受到影响，在此情况下，“教师 + 外教”的教学模式成了唯一选择。

改革开放的来临推高了泰语的使用几率，20 世纪末以来中泰两国交往规模的扩大导致了泰语人才需求的急剧增长，开设泰语教学的学校成倍增加，招生规模扩大了上百倍。而教师则大部分是通过高校阶段的学习掌握泰语的本国学者，外籍教师在教学中依然可以起很大作用，但其工作量在教学工作所占比例逐渐降低，这对本国教师的语言能力提出了更高的要求。泰语教学的质量保证、效率提高都呼唤从泰语研究工作中得到帮助。

泰语研究工作的开展,始自西方人对泰国的关注。我国的语言学前辈李方桂先生在泰语研究的发轫阶段也起了重要的作用。而泰语语法研究的开展最初始自对西方语法著作的模仿。在很长一段时间里,泰语语法的研究成果很难用于我国的泰语教学,其原因是某些学者在西方语法描写范式影响下做出的语法描写并不符合泰语的语言实际。

为了提高泰语教学水平,我国学者进行了长期不懈的努力,进行了多方面的研究。1989年,潘德鼎教授主编的《基础泰语教程》首版,揭开了中国教师队伍探索适合中国学生的泰语教材这一潮流的序幕。在此后的二十多年里,我国已经出现了数十部泰语教材。在教材编写的过程中,语言研究的重要性已为大家所公认。

好的泰语语法书对提高泰语教学水平无疑是能起很大作用的。2001年,裴晓睿教授《泰语语法新编》的出版为我国的泰语教学界提供了第一本中国学者视角的泰语语法书。此后,有很多学者发表了泰语语法方面的论著,随着泰语研究的持续开展,一些新的教材、教法也不断涌现。

泰语的构词法是泰语语法研究的重要组成部分。何冬梅博士在杨光远教授指导下研究泰语,经几年努力写成《泰语构词研究》,我期望这本书能推动我们对泰语语法的深入探索,有助于泰语教学水平的提高。

薄文泽

2015年仲夏于北京

前言

泰国是我国的友好邻邦，泰民族与我国的傣族属于同根生的民族，泰文是壮侗语族中文字历史最悠久的文字，很有研究价值。我国泰语界对泰语的研究还需要进一步加强，尤其是对泰语词汇学中的构词研究还相当薄弱，因此，我选择了“泰语构词研究”作为我的研究课题。本课题结合汉藏语系这个研究背景，借鉴汉藏语系语言构词研究的相关理论和丰富成果，对泰语构词进行专题性研究。

本文共分为九个章节，第一章主要介绍相关理论、研究成果、本文研究的目的及意义。第二章至第七章，对泰语的词汇系统、词的分类、单纯词、复合词、派生词和四音格词等问题从构词的角度进行了细致的描写和分析。第八章阐述了巴利语梵语借词对泰语的重要影响，重点探讨泰语中巴利语梵语借词的构词情况。第九章，泰语、傣语构词比较，探讨和总结泰语和傣语构词的异同情况。最后部分是结束语，对整个论文的泰语构词研究作全文归纳总结，并提出自己的看法。本文的研究目的旨在对泰语构词进行全面、系统的分析、研究，力图探究和揭示泰语的构词特点和规律。

泰语尽管是跨境民族语言，但它具有汉藏语系的共同特点，泰语同样属于单音节型语言，在构词方式上复合构词占有主要地位，大部分泰语复合词结构和句法结构具有基本的一致性，如联合式、偏正式、动宾式、主谓式和补充式等五种最基本的结构类型，同样可以采用句法结构的理论和方法来进行分析。此外，泰语同我国的傣语同属汉藏语系壮侗语族壮傣语支的语言，语言上关系非常亲密，在构词上具有本语支的共同特征。但由于所处环境不同，语言接触层面不同，词汇量的增加，时代的变迁等多种因素，泰、傣两种语言在原有的基础上，后来产生了分化，差异性也在不断增加。将泰、傣两种语言从构词方面进行比较，可以弥补单

个语言研究的片面性,找出其异同特点及造成异同性的原因。

本文在前人的研究基础上主要做出以下创新:

1. 本书研究具有拓展性。“泰语构词研究”在国内研究中,无论是在研究角度还是研究范围上都和以往的研究有所区别。本书致力于泰语的构词规律研究,涉及造词、构形等方面的内容,兼与傣语构词比较,探究并揭示泰语的构词规律,以期为汉藏语系壮侗语族壮傣语支诸语言的词汇研究做出自己的努力,为泰语词汇研究提供相关语言材料研究方法和理论依据,同时为学习泰语提供教学方面的实践和理论指导。

2. 本书从构词、构形、造词三种方法入手,以进一步探索和总结泰语词汇的结构和规律。构词上,重点研究泰语复合词、派生词的结构形式。泰语中的外来语巴利语梵语借词对泰语词汇系统有着深远影响,巴利语梵语是形态变化及为丰富的屈折语,通过长期融合,大部分已成为泰语词汇中基本词的一部分,本书通过其构词规律来揭示其演变过程。本书还在对泰语构词的详细描写的基础上与傣语构词进行对比,找出异同性,以期达到对整个泰语构词系统的全面认识。总之,笔者希望通过本项研究能对汉藏语系壮侗语族壮傣语支主语言的词汇研究尽一点绵薄之力。

以研究泰语构词系统作为研究对象,并同国内亲属语言进行比较,这是以往研究涉及较少的领域。由于自己的学识和水平有限,加之本文的研究具有相当大的难度,在研究过程中,肯定存在着不少错误和不够深入的地方,有待于进一步研究,提高水平。在此,笔者衷心希望专家们不吝赐教,批评指正。

目录

序一.....	1
序二.....	3
前言.....	1
第一章 绪论	1
一、选题的意义	1
二、研究的目的和意义	5
三、研究的理论基础	7
（一）研究现状	7
（二）国内研究情况	8
（三）国外研究情况	10
四、本文的研究方法及语料、论著和文献来源	12
（一）本文的主要研究方法	12
（二）本课题的语料、论著和文献来源	13
五、论文的写作思路、框架及创新点	14
（一）论文的写作思路	14
（二）论文框架	14
（三）创新点	15
第二章 泰语词汇中的本族语和外来语	17
一、泰国学者对词的定义及其分类	17
二、泰语本族语（固有词）及其特点	18
（一）亲属称谓词	18
（二）数词	18

(三) 代词	19
(四) 名词	19
(五) 表颜色及形状的形容词	20
三、泰语中的外来词(借词)原因、方式及其特点	20
(一) 泰语吸收外来语的主要原因	20
(二) 来源于巴利语、梵语、高棉、 古汉语、现代汉语等的借词	22
(三) 借用方式(音译、意译、半音半译等)	25
 第三章 泰语词汇系统及词的分类	29
一、泰语语音	29
(一) 辅音	29
(二) 元音	30
(三) 声调	31
(四) 音节	31
(五) 音节结构类型	33
二、实词和虚词	33
(一) 实词	34
(二) 虚词	38
三、词汇、词、词组、语素	39
(一) 语素和词	39
(二) 词汇、词和词组	42
(三) 词根和词缀	49
四、泰语构词界定	52
(一) 构词的学科归属	52
(二) 构词法和构形法	53
(三) 构词和造词	55
 第四章 泰语单纯词的构成	60
一、单音节单纯词	61
(一) 语义构词及其特点	61
(二) 语音构词特点	62

二、双音节单纯词	64
(一) 语义构词及其特点	64
(二) 语音构词特点	64
第五章 泰语复合词构词	70
一、泰语复合词构词与句法结构之关系	70
二、复合词构词	73
(一) 复合词结构关系	73
(二) 复合词词性	95
(三) 复合词意义	97
(四) 由“ใจ[cai ³³] 心”、“แม่[mæe ⁴¹] 母、妈”等 语素构成的复合词	99
第六章 附加式(派生式)构词	103
一、泰语词缀概述	103
(一) 纯词缀(真词缀)和类词缀(准词缀)	105
(二) 构词词缀与构形形态的区分	106
二、泰语附加式构词	108
(一) 前加式(前缀 prefix、อุปสรรค[ʔup ²² ba ²² sak ²²])	108
(二) 后加式(后缀 suffix、ปัจจัย)	119
(三) 实词虚化构词	122
第七章 泰语四音格构词	124
一、泰语四音格词概述	124
二、泰语四音格构词	125
(一) 音节类型	125
(二) 语音特点	127
(三) 结构方式	129
(四) 意义特征	133
第八章 泰语中巴利语梵语借词	136
一、巴利语梵语借词概述	137

(一) 巴利语梵语在泰语中的地位	137
(二) 巴利语梵语借词在泰语中的主要特点	138
二、泰语中的巴利语梵语构词方式	144
(一) 单纯词	144
(二) 合成词	145
三、巴利语梵语对泰语构词的影响	155
(一) 外来语借词的泰化	155
(二) 构词结构的混合、兼容与创新	160
(三) 泰语中巴利语梵语借词和其他外来语词借词共存共荣	163
(四) 词汇面增大	164
第九章 泰傣语构词比较	167
一、泰傣语构词比较概述	167
二、泰傣语构词方式比较	169
(一) 复合式构词比较	170
(二) 附加式(派生式)构词比较	179
(三) 四音格构词比较	183
(四) 量词冠于名词前的构词方式	191
(五) 通称语素+专称语素构词比较	192
结语	201
参考文献	204
附录	213

第一章 绪论

一、选题的意义

把泰语构词研究作为我的博士论文，主要基于几点原因：一是泰语在壮侗语族壮傣语支诸语言中是文字历史最为古老、保留极为完整的文字，具有很高的实用价值和研究价值；二是国内对泰语研究多数是侧重于语音方面，在语法和词汇方面的研究还不太系统，成果也不多，无论是在研究的深度还是广度上还存在着许多不足的方面。

泰语属于汉藏语系壮侗语族壮傣语支的语言，壮傣语支又称之为台语支，“台”即 THAI 的汉译音。泰族自称 THAI，泰文字母写为 THJAI（THJAI 中的 J 现在已经不发音），与国内的傣族自称 TAI，发音相似，只是语音上稍为不同，实际上早先是相同的，即族称是一致的。

台语分布区域较广，中国境内主要分布在广西、云南、贵州等地，境外主要分布在老挝、泰国、越南北部、缅甸的东部和东北部及印度阿萨姆邦。在我国境内所属的语言有壮语、布依语、傣语、临高话等，境外所属语言有老挝语、印度的阿含语等。泰语，旧称暹罗语（สยาม[sā²¹jaam²⁴]）。泰语在泰国有 4 个方言区，即东北部、南部、北部、中部。泰国中部地区曼谷语是泰国官方语，也是标准语，四个地区方言差别小，能通话。本文以泰国标准语曼谷语为研究对象。

泰文是拼音文字，关于泰文字的起源，泰国学者乌东·波初认为：“孟文、高棉文、泰文、老挝文、缅文都是在印度婆罗米文字和天城体文字的基础上演变而来的”。^①泰文是泰国素可泰王朝（公元 13 世纪）兰甘亨国王在孟族文字和高棉族文字的基础上所创制的。泰国的早期文

① 裴晓睿：《泰语语法新编》，北京大学出版社 2001 年版，第 1 页。

化有种说法叫石碑文化，泰国最早的文字记载，以 1283 年泰国最早的兰甘亨碑铭文为起始年代。“兰甘亨碑铭文”又称之为“坤兰甘亨碑铭文”，“坤”是汉语音译词，泰语为 **ขุน**[khun²⁴] 坤，其意思是“王、官、泰国五等爵位”。碑文的文字是现代泰文最原始的雏形，其字母是梵文字的变体，和现代泰文是一脉相承的。兰甘亨碑铭文对泰语的语音、词汇、语法等都具有划时代的意义。

著名语言学家梅耶说：“不明白使用那种语言的民族生活情况，就不能了解那种语言；不了解那些人的语言，也就不能真正明白他们的宗教和社会习惯。”^① 因此，应该对使用泰语言的民族和泰语的历史做相应的了解，这样有助于我们更好地研究泰语。泰民族的起源，争议较多，没有最终的统一定论。关于泰民族的起源在泰国学术界比较常见的看法有五种，观点一认为，泰民族起源于中国南方的四川省，然后从南部地区迁移至黄金半岛。观点二认为，泰民族居住在中国北方的阿尔泰山脉（**อัลไต**[ʔan³³tai³³]）山脉迁移至中国的中部地区，然后又迁移到黄金半岛。观点三认为，泰民族起源于中国南方（广东、广西、云南、贵州）以及东南亚北部地区和印度群岛。观点四认为，泰民族自古以来居住在现代泰国的这片土地。观点五认为，泰民族起源于东亚地区或东南湾（泰国北部地区）或印度支那，马来半岛及印尼群岛。由于泰国在素可泰王朝之前没有相关文字记录，所以众说纷纭，难以形成一致的观点。但总的来说，泰民族在历史的长河中，他们的祖先经过多次分化迁移、民族融合，而形成了现在的泰民族。

泰国有确切史实记载的第一个泰民族建立的王朝是素可泰王朝。大约在 10 世纪，高棉民族有位很有智慧的国王（七世王）在湄南河周围建立了一个统治区域，但后来其势力逐渐衰落。一段时期，湄南河附近没有人来占领统治这块地盘，其中一支泰民族部落，乘机占领这块地盘，并与居住在这里孟人、高棉人争夺权力，建立泰国历史上第一个王朝“素可泰王朝 **สุโขทัย**[su²²khoo²⁴thai³³]”（1238~1350），之后在泰国的历史上又相继建立了“大城王朝 **อยุธยา**[ʔa²²ju⁴⁵³tha⁴⁵³jaa³³]”（1350~1767）、“吞武里王朝 **ธนบุรี**[thon³³bu²²rii³³]”（1767~1782）、“曼谷王朝 **รัตนโกสินทร์**

① 梅耶，岑麒祥译：《历史语言学中的比较方法》，科学出版社 1957 年版。

[rat⁴⁵³ta²²na⁴⁵³koo³³sin²⁴]” (1782~今), 这几个王朝先后都有相应的文字史料留传下来, 为后人提供了很好的确实可信的一手研究资料。

泰国学术界一般认为, 泰民族和其他东南亚族群如孟族、高棉族等民族共同生活居住东南亚地区的历史由来已久, 在素可泰王朝以前, 这些民族分散居住在这一地区, 并没有各自的势力范围和行政区域。中国历史上称古泰国为“暹罗 สยาม[sā²¹jaam²⁴]”。泰民族历史上自称的“ไทย[thai³³] 泰”或“ไท[tai³³] 傣”其含义为“自由人”(即摆脱了奴隶身份的人)。对于此种解释, “自由人”西方学者表示出疑问。国内著名学者徐松石先生经过多年苦心研究泰族的历史而认为, “泰 [thai³³]”字并非含有自由意义, 只是“本土”或“本地”而已。^①

居住在东南亚半岛的民族, 以湄南河为中心的古泰国的“ทวารวดี/ทวารวดี[tha⁴⁵³waa³³ra⁴⁵³wa⁴⁵³dii³³] 托罗瓦底”王国及湄公河附近的孟族和高棉人及今天的古柬埔寨都和古印度有着密切的文化联系, 尤其是以梵文巴利文撰写印度教和婆罗门教经书典籍的传播。古印度南北地区文字字形是有所区别的, 史料上称古北印度文字为天城文字(อักษรเทวนาครี[ʔak²²soon²⁴thee³³wa⁴⁵³na⁴⁵³drii³³]); 称古南印度文字为婆罗门经书文字(อักษรคฤณ[ʔak²²soon²⁴khruun³³]), 泰国文字和东南亚国家古文字是由书写在婆罗门教的经书上的梵文字体演变而来。

泰文字母形状的书写形式经历了一个演变的过程。学者们在谈及泰国文字演变过程时一致认为, 13 世纪(1826 年)兰甘亨国王以古高棉文和古孟文为参照改创的泰文, 是泰国最早的一种经过统一的文字雏形。后又进一步在属于婆罗门体系的南印度婆罗门经书文字和书写用的北印度天城体文字上进行演变, 这类文字的起源与古老的“เฟนิเซีย[fee³³nii³³siaa³³] 腓尼基”字母有关, 所以泰文是一种多种文字形状的混合体。通常认为, 在 13 世纪素可泰王朝前, 因为当时的泰国人没有建立自己的国家, 所以也就没有文字记载。因撰写佛经而产生的佛经文字(อักษรธรรม[ʔak²²soon²⁴tham³³]), 即兰那文、大泰文、阿含文(印度阿萨姆邦)、老挝文及散布在各地的傣族文字等, 都是在“兰甘亨”泰文产生之后才出现的文字记录。泰国学者他瓦·波恩拉教

① 徐松石:《徐松石民族学文集》, 广西师范大学出版社, 2005 年版, 第 277 页。

授在《泰语演变》一书里介绍,通常将泰国最早 13 世纪的古文字命名为“ลายสือไทย[laai³³suu²⁴thai³³]”(泰古文字),到了 15 世纪泰国的文字分化为三种字体,楷体(อักษรบรรจง[ʔak²²soon²⁴ban³³cong³³]或 อักษรทางราชการ[ʔak²²soon²⁴thaa³³raat⁴¹cha⁴⁵³kaan³³])、草体(อักษรหวัด[ʔak²²soon²⁴wat²²])、简体(อักษรย่อ[ʔak²²soon²⁴joo⁴¹])。现代泰文字体,主要是由楷体和草体规范而来,而现代泰语里书写在文凭证书、学位证书、资格证书上的字体称之为“อักษรอาลักษณ์[ʔak²²soon²⁴ʔaa³³lak⁴⁵³]文本字体”,和“楷体อักษรบรรจง[ʔak²²soon²⁴ban³³cong³³]”很接近。

泰语具有汉藏语系显著的共同特点,和汉语一样属于孤立语,同属于有声调的语言。语音上,现代泰语有 5 个声调,第一调、第二调、第三调、第四调、第五调(调值分别为 33、22、41、453、24),用不同的声调符号标注。泰语缺乏严格意义上的形态变化,主要靠词序和虚词手段来表达语法意义。泰语构词系统主要以复合式和派生式两大类为主,其中又以复合式构词的数量最大。复合式从句法角度出发,可分为主谓、偏正(定中)、动宾、联合、动补(述补)等几种结构。泰语派生式的构词是在词根上加上形态成分构成,以前加和后加为主。在外来语中,巴利语梵语因其特殊性,在泰语词汇系统中占有主要地位,巴利语梵语属于印欧语,是曲折型语言,有着复杂的词形变化;巴利语梵语受泰语影响,部分受泰语同化,其出现在泰语中的构词形式也以复合构词法和派生构词法为主。语言是相互影响的,泰语也受巴利语梵语影响产生了大量的双音节、多音节词汇。本文着重分析了泰语的复合构词法及其语义特征、派生构词法及其语义特征、巴利语梵语借词在泰语中的构词情况,以期达到对泰语构词规律的认识。

泰国是个佛教国家,信奉小乘佛教,并有“黄袍佛国”之称,历史上印度宗教文化曾在中南半岛、亚洲地区极为盛行,这些地区的国家和社会在不同程度上都受到了影响。以泰国为例,公元 13 世纪,泰国素可泰兰甘亨国王时期,就和印度在政治、经济、宗教、文化方面有着频繁来往,双方互派使节,进行文化交流,印度商人曾不远千里来素可泰做贸易,国王兰甘亨还派送僧侣传送经文,印度的婆罗门教佛教用语是巴利语梵语,巴利语梵语就很自然地融合到泰国的宗教、风俗、文化方面,

最终成为泰语基本词汇的组成部分之一。巴利语梵语作为佛教用语传入泰国,对泰语的整个语言系统发生深远的影响。使泰语在字母形状、语音音素及发音符号等都发生了一系列演变,在构词上出现了以巴利语梵语为主体的独特的构词法,即萨玛构词法和顺替构词法。泰语的固有词以单音节为主,巴利语梵语的融合,极大地丰富了泰语的词汇系统使泰语由原来的单音节词向双音节、多音节发展,从而产生了大量的双音节、多音节词汇。

著名傣族史专家江应梁先生说:“明代朝廷设置了四夷馆,是专门翻译各藩属及四境各少数民族语言文字的机构,馆中关于傣语的翻译,分设了两个馆,一名‘百夷馆’,包括木邦、孟养、孟定、南甸、干崖、陇川、威远、湾甸、镇康、大侯、芒市、景东、者乐甸等土司区;另一名‘八百馆’,包括八百、车里、老挝、孟痕等土司区。”^①在这里,“百夷馆”的文字多属于现在我们称的德宏老傣文,“八百馆”的文字,属于现在的西双版纳老傣文、老挝文、泰文等文字。这两馆的文字,至今尚存于我国国家图书馆,由于年代太久,破损情况严重,基本不能翻阅。这些文字把基本词汇分为“花木门”“通用门”“衣服门”“珍宝门”“人物门”“器用门”“颜色门”“身体们”“人事门”“鸟兽门”等门类,共计数百个单词,无句子。每个词下面都用汉字注上音和意思。泰国清迈一带当时称为“八百媳妇”国。因此用“八百馆”这个名称。历史上清迈的泰文和西双版纳使用的文字是一种文字,泰国称为“兰那文”,因为泰国北部8个府称之为“兰那”(“百万田”之意)。从上述的情况可以看出,当时的明朝统治者对少数民族文字的重视程度,派人把这些文字抄写下来,并分门别类作了整理,保存下来。时至今日,其珍贵性和收藏价值,不言而喻。

二、研究的目的是和意义

泰语作为跨境语言和傣语不但有相同性,同时也出现很多差异,由于地域因素,讲泰语的泰国人和讲傣语的中国人不但在文字书写上不一

① 江应梁:《傣族史》,四川民族出版社1984年版第398页。

样,在口语交流中沟通也同样困难。戴庆厦教授等在《论跨境语言研究的理论与方法》中提出,跨境语言产生的变异是语言的客观存在,所以成为人们认识语言演变规律不可缺少的内容,跨境语言的研究,具有重要的理论价值。^①泰语作为跨境语言,同时又是国内傣语的亲属语言,所以对泰语构词进行研究,其理论成果有助于语言学的理论建设,有着重要意义。

语言有共性和个性,人类的认知也存在共性和个性。语言类型学以跨语言研究为基础,跨语言是指通过对亲属语言和非亲属语言进行研究比较,以此找出语言的共性与个性,从而弥补单个语言研究的片面性局限性。在国内语言研究中,汉语的研究成果,无论是在语音、词汇还是语法上都比少数民族语言的成果要多得多。总体来说,少数民族语言词汇研究也还不够系统和深入,同样,傣语词汇的研究成果也不是很丰富,尤其在构词上的专题研究处于薄弱环节,例如傣语的构词法的研究在《壮侗语族语言简志》或《少数民族语言简志》等著作中都有所涉及,但并不是专题研究。从前人的研究成果来看,语音的研究还是相对比较普遍,但是词汇系统的研究方面是公认的相对薄弱的环节。对于泰国官方语言的泰语的构词,我国学者还没有一个全面系统的研究。词汇是语言的重要组成部分,是语言的建筑材料,而语素、词、熟语和固定短语是词汇的构成因素。各种语言的区别,在词法上比在句法上更大,就词法而论还找不到一个标准的语言分类法。

从语言形态上来看,泰语、傣语和汉语一样属于孤立语,缺乏丰富的形态变化,属于分析型语言,句子结构同属于SVO型语言,即:主语+谓语+宾语。主要通过词序和虚词手段来表达语法意义,虚词中还有一种特殊的类别词,即量词。从语音系统上看,泰语、傣语和汉语都是有声调系统的语言,有四声八调。古声母存在着清浊对立的系统,随着时间的推移,到现代也都产生了浊音轻化的规律。泰语有复辅音,傣语和汉语没有复辅音,复辅音的痕迹只保留在西双版纳老傣文的一些字母中。语序上存在差异,泰语、傣语是中心语在前修饰成分在后,即前正后偏,而汉语则是前偏后正。从亲属关系上来看,泰语、傣语同属于壮

① 戴庆厦、乔翔、邓凤民:《论跨境语言研究的理论与方法》,《云南师范大学学报》,2009年版,第25页。